



No. 684

和蘭語法解卷之下

平安立普山藤林先生譯述

浪華 仲 環環中

門人 讚岐 宮武文明卿

平安 長友義雅樂 校正

五 分言篇

本語テール。ウールデント云。即千分言ノ義ニシテ活言
ヨリ分出シ。附屬名言ノ用ヲ十ス所以ノ言十リ。故ニ附
屬名言ト同ク六轉六格ニ從テ轉ヲ十シ。活言ト齊ク現
過現在ト過及ビ能所中ヲ十ス。畢竟此レ活言ト附屬名

口言吾去母下



56985

言トノ中間ナル者ニシテ *Secret, Kunst, Vernunft,*

Lehrer, Lehrsatz 等ノ類ナリ。蓋シ分言ハ活言ヨリ分出

ニタル者ナレバ。其別認徴シ難ト雖モ大概 *es, Man, es,*

offen, Doerf, unge, nicht, was, nicht, unge, unge, unge, unge, unge,

es, unge, unge, unge, unge, unge, unge, unge, unge, unge, unge,

冠言ニ復 *ge* ノ冠 等ノ冠。又 *te, de* 等ノ履アルナリ。

言ヲ合シタル也 学タル 喰尽シタル 砥磨カルノ 泪ヲ流セル 證セル 層ニ

假令バ *apparent, operation, ungeschloffen, betraunt, betragt, schly,*

Landes, ungeschloffen 等ノ如シ。其助言ヨリ來ル者ハ大概助言

ナリテ *Landes, ungeschloffen* 等ノ如シ。其助言ヨリ來ル者ハ大概助言

須テ其用ヲ遂グ。假令バ *geschloffen* 人 *ich hab kein ge*

ge 吾彼ヲ如ク助言ニ配スルニ片ハ能分言ノ格ニ見

ルベキナリ。但シ *haben* ヲ配スル者ノ三然ラス何ト *sein*

ニ *haben* 起ヨリ *plant* 起ヨリ *plant* 起ヨリ *plant* 起ヨリ

ハ第一 軟骨 ニシテ 至大 及 極廣 起テ 何処ニ至タル

三ニテ 何等ノ如シ

○分言ニ二等アリ現在ト過去トナリ詳ニ左ニ列ス

現在分言

本語「*ken*」ケンウアルキゲ。デールウアルデン」ト云。即チ

現在分言ノ義ナリ。是現ニ能クナス所以ノ言ニシテ能

中兩活言尾。又字ヲ接スルニ成ル。假令バ *haben* ヲ *haben*

口動吾去母下 現在分言

生	與	役	呼	奪	女	主	生	與	役
de kinderen	aan't staand kind	het staand kind	o staand kind	gheit staand kind	女 能	de kduigende hoer	der kduigende hoere	aan de kduigende hoere	de kduigende hoer
子の	子カ	子カ	子カ	子カ	所	de kduigende hoer	der kduigende hoere	aan de kduigende hoere	de kduigende hoer
des gellagen paarde	aan't gellagen paarde	het gellagen paarde	o gellagen paarde	gheit gellagen paarde	中	de kduigende hoer	der kduigende hoere	aan de kduigende hoere	de kduigende hoer
馬カ	馬カ	馬カ	馬カ	馬カ		de kduigende hoer	der kduigende hoere	aan de kduigende hoere	de kduigende hoer
des loyeren water	aan't loyeren water	het loyeren water	o loyeren water	gheit loyeren water		de kduigende hoer	der kduigende hoere	aan de kduigende hoere	de kduigende hoer
水カ	水カ	水カ	水カ	水カ		de kduigende hoer	der kduigende hoere	aan de kduigende hoere	de kduigende hoer

奪	呼
de kduigende hoer	o kduigende hoer
娘カ	娘カ
de kduigende hoer	o kduigende hoer
娘カ	娘カ
de kduigende hoer	o kduigende hoer
娘カ	娘カ

○男女中共ニ複称ニ在テハ其六轉女ノ單称ト異十ル
 十ニ。假令、
 小兒輩 カタル、馬 愛スル 男子輩 愛セラル、大 カウ
seten, gellagene paarden, loyende wateren, kduigende hoer en, kduigende hoer
 カル、
 小女輩 落タル 實
gellagene paarden, loyende wateren, kduigende hoer en, kduigende hoer
 十リト雖モ盡ク此例ニ準ズ。推テ知ベシ

六 添言篇

本語 ベイウールデ ント云即チ添言ノ義十リ。是活言ニ
 附添シ其用ヲ形容スル所以ノ言ニシテ難易多少昨今

朝暮始終彼此宛再滴々卒然等ノ類十リ。蓋シ活言ノ主
与奪ノ三格ニ關ル所ニ在テハ。之ヲ活言或ハノ下ニ置
助言

キ。活言ノ役格ニ係ル所ニ在テハ。役格トル名言或ハノ
代言

下ニ置十リ。假令バ *by spreeket wel* 汝ハ能
誇ル

by ontlaede op some plaats 耻ハキ

by streept hem 彼ハ
誇ル

by streept hem 彼ハ
誇ル

状添言

本語「バイウールデニ。ハンプラーダニグヘイドト云。即十
状添言ノ義十リ。是事物ノ状態ヲ形容スル所以ノ言ニ

シテ *edel, gaaf, yfelijk, armelijk, geuevelijk, naardig, af, afzichtig*

genuevelijk, haastelijk, manlijk, ootmoediglijk, lieflyk, allengs,

kens, strengelyk, ongemeen, schandelyklyk, zwijpelyngs haastelyk,

afzichtiglyk. 等ノ類十リ。其例文左ノ如シ

○ *hy heeft hem afzichtiglyk* 彼ハ彼ヲヲウロ

○ *hy had haastelyk tot god.* ニ并シタ

時添言

本語「バイウールデン。デステイドスト云。即十時添言ノ

義十リ。是時令ニ關係スル所以ノ言ニシテ *vanmorgen, nu,*

van even, toen, hebben, gisteren, eergisteren, morgen, overmorgen,

口角語法備考

状添言 時添言

十リ。是次第先後ニ係ル所ノ言ニシテ *de Moore, daer men*
而後 此後 以未 *boort, mydeels, dootman, conftor, de, spijdelijc, doot en soven, ten*
第一ニ 第二ニ *scapten, ten theeren, ten dauten.* 等ノ類ナリ

有添言

本語「*イウワールデン*」*バン* *ベ* *ス* *千* *ギン* *グ* *ト* *云*。即千有
添言ノ義ナリ。是事物ヲ含有スル所以ノ言ニシテ 諾實ニ
ken, manlijk, tekerlijc, portker, unmet, raamelijc, te oeten, de
則千 正ニ *verstaende, doer raamelijc, inwendelijc, vorduyt, teverraet, ga,*
全ク 正ク *schelijc, vderhand, vorealle dingem.* 等ナリ。其例左ノ如シ
○ *De velds gantschelijc betaelen.* 債ヲ *サツ* 返 *済* ス

○ *de zal ik verkerlijc doen* 吾ハ是 *實ニ 為 驚ニ 為 ン*

無添言

本語「*イウワールデン*」*ハン* *ラ* *ン* *ト* *ケ* *ン* *ニ* *ツ* *セ* *ト* *云*。即千無
添言ノ義ナリ。是事物ノ不有ヲ明ス所以ノ言ニシテ 不
een, niet, noch, nog te, geuzens, in geen deele, nog niet, kimmet,
等ノ類ナリ。其例左ノ如シ

○ *De schuit is nog niet aan* 船 ハ 未 カ
○ *ik heb hem in geener deele keldijft* 鹿略ニ シ ハ 彼 ヲ 絶 テ 鹿 略

顯添言

本語「*イウワールデン*」*ハン* *ア* *ー* *ン* *ト* *ー* *ニ* *ン* *ゲ* *ト* *云*。即千

千併添言ノ義ナリ。是事物ヲ併合スル所以ノ言ニシテ
 同時ニ 一同ニ 一同ニ 共ニ 相互ニ
te gelyk, teffens, getamenlyk, thammen, niet malkander. 等ノ
 類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *men kan niet teffens eten en spreken* 人ハ言食共ニ
 スル丁能ハズ

○ *gy komen niet te gelyk spreken* 吾輩ハ一同ニ
 言丁能ハズ

除添言

本語「イウツールデン。パン。アフソントリニゲ」ト云即千
 除添言ノ義ナリ。是事物ヲ取り除ク所以ノ言ニシテ
 殊ニ 別テ 他ノ一 特ニ
verdelikt, anders, slechts 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ
 ○ *De wind is niet anders, alleen, storm of wind van licht* 風也 不 他ノ一 ヨリ 波進 即波進 之 氣

風ハ氣ノ波進也
 他ノ一 ヨリ

選添言

本語「イウツールデン。パン。フルキーミンゲ」ト云。即千選
 添言ノ義ナリ。是事物ヲ選ニ取ル所以ノ言ニシテ
 寧 不若 ヨリハ甚々多ク 不若
leken, spelden, taalman, heel leken 等ナリ。其例左ノ如シ
 ○ *ik streef een van dat te te laten.* 吾ハ是ヲ堪ンヨリ
 ○ *leken trouwen als branden* 煩悩セシヨリ
 煩悩セシヨリ
 吾ハ是ヲ堪ンヨリ
 煩悩セシヨリ
 吾ハ是ヲ堪ンヨリ

禁添言

本語「イウツールデン。パン。ブルビーギンゲ」ト云。即千禁
 添言ノ義ナリ。是事物ヲ禁止スル所以ノ言ニシテ

カカレ 疑テカカレ
al niet, geen pins 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Is het niet domal niet* 別テカカレ 是ヲ カカレ 是ヲ

○ *Spreek het gerustis mees* 絶テカカレ 是ヲ カカレ 是ヲ

疑添言

本語「ベイウールデン。ハン。テウエイヘリニゲト云。即千疑

添言ノ義ナリ。是事物ヲ然ルベクト料度スル所以ノ言

ニシテ *mogelijk, mogelijk, haastlijk, waarschijnlijk, schijnbaar*

Wilt, ik kan zien 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Mogelijk zal hij zeggen* 恐ラクハ 將ニ

○ *Hy zal waarschijnlijk dezer dag komen* 大卒 今

問添言

本語「ベイウールデン。ハン。フラーギンゲト云。即千問添

言ノ義ナリ。是事物ヲ尋問スル所以ノ言ニシテ *waar, ja*

aan, hoe, of, wanneer, hoe groot, hoe lang 等ノ類ナリ。其例

文左ノ如シ

○ *Wie staat hij er?* 如何ク 汝ハ カ

○ *Waarom doet hij dat?* 十ゼ 其 ナ

較添言

本語「ベイウールデン。ハン。フルゲレイキニゲト云。即千

較添言ノ義ナリ。是附属名言ト同ク称比最三等ノ比較

口角語法詳下

問較ニ添言

合接言

本語「フルビンデ。コッペルウールデン」或ハ「テサーメ
 ンヘグテンデ。フリークウールデン」ト云。即千合接言ノ義
 ナリ。是文辭ノ彼此ヲ連續併合スル所以ノ言ニシテ
 及且、亦、モ共ニ、並ニ、
 ende, ook, mede, alsmede, mitgedaest, ingelykts, tenessens, da,
 其、而、与、モ同ク、
 een koven, de gelijck, niet alleen, als ook, gelijck mede 等ナリ

其例文左ノ如シ
 由テ 雨 雪 兩 由 雪 由
 Door den regen en sneeuw
 人ガ 用フ 之ヲ 治 疾 人 疾 治 スルニ
 Men gebruikt het ook tegens de speen

分接言

本語「シキフテンデ。テサーメンフーグセル」ト云。即千分
 接言ノ義ニシテ。文辭ノ上下ヲ分別シ。且ツ接續スル言
 フ云フ 又、又、尚、
 of, ofte, noch te, it zy, openbaer, tot niet, nog, 等ノ類ナリ
 其例文左ノ如シ

是ヲ將 為 故 不 此ヲ十サウカ
 It wilt doen of niet
 此ハ、也、
 Het is nog day, sijnit nog niet
 今、
 今、
 今、

舎接言

本語「ワースターンデ。フーダウールデン」ト云。即千舎接
 言ノ義ナリ。是一ノ説ヲ舎テ他ノ説ヲ説ク所以ノ言ニ
 シテ下文ニ係ル者ナリ。即千
 hoewel, alhoewel, ofelkooms, da

○ *om, niettegenstaande* 等ノ類ヲ云。其例文左ノ如シ
○ *Koebel it niet alleen niet gant* ニハ行カ子固

忤接言

本語「*ユールステレーヘンテテサーメンフーグセルト*」
云。即忤接言ノ義ニシテ。上文ニ違戾スル所以ノ言ヲ
然ルニ 然ルニ 仍。ソレテモ 仍。ソレテモ 仍。ソレテモ
maar doch, dan, nochtan, niettemin, echter, evenwel 等ノ類十
リ其例文左ノ如シ

○ *het is een veelk man, naar hy hadt acht te stel op den dampen*
彼ハ善男子ナリ然レ彼人
酒ヲ好クナリ過分ナリ

因接言

本語「*フルヲールサーケレデ。ムペルウラールデント*」云即
千因接言ノ義ニシテ。上段説ク所ノ事物ノ原因ヲ明ス
所以ノ言ヲ云 *dat, omdat, ten gevolge van, op dat niet, om dat,*
如何トナレハ 如何トナレハ 如何トナレハ 如何トナレハ
de zede daer van, de zede, voor ten deel, nademaal, aangezien, ver
其故ハ 其故ハ 其故ハ 其故ハ
テ ニヨリテ ニヨリテ ニヨリテ ニヨリテ
niet, nietz zede, verandern, omde zede, naar dien 等ノ類ナリ。其
例文左ノ如シ

○ *De zede is de afzigt, aldergeraamt omdat zy geen vergaderen*
ハ 第三也 奇静脈 此如ク 名ル 故ニ 彼 不 偶
om teekts zy 第三ハ 奇静脈ト 名ク。彼レ
偶アラザルガ 故ナリ。云々

决接言

本語「*ベスロイテレデ。フーグウラールデレ*」或ハ「*デニカ*」

○ *Stoedel nu dat ik hem niet gezien had.* 吾 彼ヲ 無 見タル 今 吾カ 彼人ヲ 見サリシカニ

○ *ik had juist tien gildens in mijn zak.* 吾 有タ 十 貨 内ニ 吾 囊 吾ノ 囊ニ テ ヲト 十 金 アリタ

明接言

本語「ルカラーレ」ニデ。コッペルウールデ「ント」云。即千明接言ノ義ナリ。是事物ヲ説明スル所以ノ言ニシテ 其ノ也 假令ノ 即千也 *melijk, dat is, by verbeeld.* 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Wijzen, dat is de abtzel der Rome.* 日本 本 日本 本ト ト ハ 日 ノ 云 リ ナ リ

八上言篇

本語「ホールセツケル」ニト云。即千上置言ノ義ニシテ名言代言及口活言ノ上ニ置ク所以ノ言ナリ。畧シテ今茲ニ

上言ト譯ス。此ニ二等アリ。一ハ蓋言。一ハ冠言ナリ

蓋言 獨立上言ニ稱ス

本語「シケイドバール」ホールセツケルス「或ハ」アル「立」上「立」上「立」上「立」上「立」上」ト云。即千離上言ノ義ニシテ。名言及ビ代言ノ上ニ置「」。恰モ蓋ノ如シ。因テ以テ今此ニ蓋言ト稱ス。是所在由来時刻負數ニ係リ且ツ生レ役奪ノ四格ニ關ル所ノ言ニシテ *aan, achter, dwalke, ke, neden, binnen, boven, buiten, by, dichtby, in, na, onder, om, op, op, over, rondom, tegenover, tegen, tegenby, door, doorby.* 以上 役奪ノ

三格ニ *te, ten, ter, na, naar, met.* 以上 與奪ニ *tot* 與役ノ

係ル者 *te, ten, ter, na, naar, met.* 以上 與奪ニ *tot* 與役ノ

係ル *van* 格ニ役奪ノ三
モノ *van* 格ニ係ル者 *dat, de, deets, sint, uit, van, weg, veldgen, veyens, vanden*
ニ以上奪格 等十リ

○ *aan ' van* ノ對ニシテ。所在負數ニ係ル所ノ於邊ニ當
ル。即チ *kom morgen ochtend aan myn huis.* 三 未曉吾家ハケウ
ニ在 邊ニハレイ *by heeft twee take hong* 換ルニ百

Sind gulden van juseelen. 彼ハ二百金ニト云ガ如シ
換ル玉アリ

○ *achter ' van* ノ及ニシテ。所在ニ係ル所ノ後ニ當ル。即
チ *achter de toepijer schuyten* 後ニ隱ルト云ガ如シ

○ *by ' van* 所在負數申来ニ係ル言ニシテ於側邊近許依時
如所方共ニ當ル。即チ *by about by dekerk* 寺 彼ハ寺ノ傍ニ也

計十五 歲 彼ハ十五 誰行 汝ハ 誰方 *het kind*
by mynen jaer 計十五 誰行 汝ハ 誰方 *het kind*

袖 *laet by de meis.* 共ニ 寢ル 婢ト *iemand by de mond trecken.* 度ニ 賣
曳 *by geteet van ged.* 共ニ 時ハ 貨ノ 之 *by de el oetkopen.* 度ニ 賣

云ガ如シ *een vrank menscht by een seelt dergelyken.* 生 醉漢ハ 畜 杯ト

○ *Behalve ' van* ヨリ 他ト云ニ當ル。即チ *by Heerenalle, schay,* 三 留ル 皆
按針者 与ニ人ノ水主 彼等ハ悉ク留ニル 按針

○ *Benden ' van* ノ及ニシテ。所在及ビ事物ニ係ル所ノ
下ト云言ニ當ル。即チ *van ' van* 在タハ 吊桶 下ニ 措

○ *in 't wit, van, door, met* ノ對ニシテ。所在由来ヲ明ス所

ノ於在內中之ニ當ル即チ *hy viel in 't water* 彼ハ落水ニ當リ

hy heeft inde wind 彼ハ風ノ何ト云人ガ其ヲ於 拂朗察

其ヲ拂朗察ニ等ト云ガ如シ。又 *in de toer* アルヲ或ハヨ

リ上ト譯スベキアリ。即チ *in de schiedin, vanden* 遊行ス

ス 彼ハモテルヨリ上ヲ二十馬ニ鹿 彼ハ鹿ニ二十疋ヨ

リト云ガ如シ *hy heeft inde twintig paerden in stal* 彼ハ馬ヲ持テ居

○ *met 't London* ノ及ニメ有ニ當リ *in* ノ對ニシテ以ニ

當リ *door* ノ對ニシテ共ニ當ル即チ *hy ging met myn* 彼ハ行ク

aan de stad 都府ハ行タリ *de orfanten alomst de genoving.* 麋因モ共ニ麋法

Komen met de tyde vesteren. 痲困モ治法モ共ニ人ガ

in sngid ket met een vhaar af. 何ヲ剪クニ *ontyden* 或時

et met, sonyds zander pijn. 或時ハ痛ナシト云ガ如シ

○ *Ma, naar 't* 共ニ *van, door, uit* ノ對ニシテ。所在時

日ニ係ル所ノ後向ト云トニ當ル。又ハ如從應所テハト

至十ル。即チ *hy gaat nu paags.* 斯ハ把理後 *na de maaltijds* 後食

是ハ也良和日トアリテ 年 是ハヨキ和日トテ

het is goed weer na den tyd van 't jaar. 是ハヨキ和日トテ

hy is getrouwd na 't hoor. 彼ハ婚セリ *hy is de*

buligomr naar 't hoor. 彼ハ我ガ聞タリ *hy is de*

韻字起ノ言上ニ如ク韻外ノ字ヨリ起ル者ニ益

口角語法保口 益言

in de stad (in the city) den schip. ケウレン (Canton) アハレイ (Amoy) den
op (open) den
af (off) den
タニ
蓄テ
ト云カ如シ

○ Over 八所 在 負數時 日ニ 係ル 言ニ シテ。於 間中 内上 向

前ニ 當ル。即 千 my kullen is over (summer) agt dagen gaen 行

berreken 吾輩 汝ヲ 候問セ 八日 ノ フラ 表 衣 上ニ 他衣 着

open 一 外套ヲ 他 何處ニ 居タ 汝 以前 汝ハ 八

ハ 何處 彼ニ 上ニ 着ル 何處ニ 居タ 汝 以前 汝ハ 八

二 居タ 彼ニ 上ニ 着ル 何處ニ 居タ 汝 以前 汝ハ 八

brug gaen 橋ヲ 中 食時 ノ 食時 中ト 云カ 如シ

○ Rondom 八所 在ニ 係ル 言ニ シテ。周圍ニ 當ル。即 千 吾ハ
Week about rondom my 吾ハ 直ニ 吾ガ 周圍ヲ 見タ

○ Select, want 八。時 日ニ 係ル 言ニ シテ。以來 時ヨリ。カ
二 當ル。即 千 Select gisteren 昨日 何時 イハ
ed hem sint agt dagen niet gezien 吾 彼ヲ 八日 ト 云カ 如シ

○ Select, ten 八。所 在 時 日ニ 係ル 言ニ シテ。於 在 中ニ 當

ル。其 ten ten 十ルハ 男中ニ 性ニ 使ヒ。其 ten 十ルハ 女性

ニ 用フ。即 千 te markt gaen 市店 行 市店 行 彼ハ 旅行ス

彼ハ 在 吾方 彼ハ 吾方 一 屍 田ニ 池 葬

my is ten mynent 三 あり 一 屍 田ニ 池 葬

中ニ 一回 七 度 一 度 友 在 把理斯 十ル 友 名地 ト

葬ル eens ten weeke 一 度 友 在 把理斯 十ル 友 名地 ト

云ガ 如シ。又 女ノ 活言 上ニ アルハ べきガ 或ヲ 或ン 或

ヲト 譯スベシ

an opteren. ^後ト云ガ如シ又 ^今van arbeid. ^女ノ如キ van in de
ken. ト註シテ代言ニ十ノ十リ

○ ^{三ツイテ}van nagen. ニ就テト云ニ當ル。即千 ^{三ツイテ}van nagen s'uitreasing
^{厄吐}ト云ガ如シ

○ ^{置ケ}over. ^其re, ^{置ケ}optem. ノ反ニシテ。所在由來時日ニ係ル所
ノ前ト云ニ當ル。又於為近側ニモ十ノ十リ。即千 ^{置ケ}leg dat

^前voor't stin. ^其ヲ火ノ ^彼zij heeft over den koning gepredikt. ^彼
王公 ^三教 ^側voor de dulle ^戸de yerd van de dulle. ^{都府}府ノ ^敵敵ハ都

○ ^三voorby. 所在ニ係ル言ニシテ。前向ト云ニ當ル。即千
授之タリ ^三居 ^其dat geld is over de armen. ^人其貨ハ貧ト云ガ如シ

^二voort by voor byt stad klyp gung. ^{都府}行シニ當。ト云ガ如シ

○ ^三Wegens. 由來ニ係ル言ニシテ。由因從就應ニ當ル。即
千 ^三Wegens in's senkelen. ^汝汝ノ指令 ^三Wegens getuygenis van de

○ ^二Wegens. 由來ニ係ル言ニシテ。因由從以就ニ當ル。即
千 ^三Wegens het boek over de heer D. ^{位階}得ル所同カラズ

吾ガ汝ニド君ノ書ニ因テ ^{ト云カ如シ}
書テヤリタルハ云々

○ ^能Konder. ^無met. 反ニシテ。無母ニ當ル。即千 ^吾is dat
el van Konder hem. ^彼吾ハ是ヲ彼サニ ^取neemt wie plaatse,

口言の五言の母一 ^{益言}

Runder Complimenten.

辞讓スルコト
汝ノ空ヲ取レ

Runder pijn.

ト云カ如シ

冠言

本語「ンシケイドバーレ。ホールセツキ」ト云。即千令
 上言ノ義ナリ。名言及ビ活言ノ上ニ接スルコト宛モ首ニ
 冠スルカ如シ。以テ今此ニ冠言ト称ス。是活言及ビ名言
 ニ冠シテ其義ヲ轉ゼシムル所以ノ言ナリ。左ニ列ス

○ *Mal* ハ。甚太悉皆舉ニ當ル。即千 *allduytich, allden* ト云
 加如シ

○ *alen* ハ。及ニシテ達指結聚收入至ニ當タル。即千

anmaken, aankomen. ト云ガ如シ

○ *Wiltter* ハ。退後含藏却ニ當ル。即千 *Wiltterhoof, austerhoof*

alen ト云ガ如シ

○ *Set, van* ノ及ニシテ開離解除脱放盡ニ當ル。即千 *set*

anden, afhaalen, afbetalen. ト云ガ如シ

○ *al* ハ。悉盡甚ニ當ル。即千 *algeheel, alled* ト云ガ如シ

○ *De* ハ。其體言ヲ強重ニスル言ナリ。假令バ *deken* ハ。覆
 フト云コナルニ *deken* ハ。トクト覆フト云コナルヲ
 以テ「隠」ストナルガ如シ。又凡テ「冠」スル活言ニ在テ
 ハ。小以テ「テ」ニラハテ受ル也。假令バ *deken* *deken* *deken*

segaan 行 吾ハ此道ヲ 屢通リタリ ト云ガ如シ

○ *Binnen* ハ内入裏ニ當ル。即千 *binnen* 行 *deur*; *sinnegaan* 入行ク

ト云ガ如シ

○ *Boven* ハ上ニ當ル。即千 *konink* 上唇 *lip*。ト云ガ如シ

○ *Buiten* ハ外表餘他非ニ當ル。即千 *buiten* 好 *kant*; *buiten* 方 *gaan*; *buiten* 他邦ノ入

anden; *buitengamen* ト云ガ如シ

○ *Dij* ハ側添附會來聚續屬ニ當ル。即千 *dij* 側ニ在ル *lijven*; *dijen* 續テ

bygevoeren; *bytrecken* ト云ガ如シ

○ *Door* ハ貫透熟至甚ニ當ル。即千 *door* 鑿テ透ス *dooren*; *door* 表熟ス *dooren*

doorhold; *doorbellen* ト云ガ如シ

○ *ge* ハ過去ノ目的ニシテ。ナシタ杯ノ夕ニ當ル。即千 *ge*

zien; *gekeken* ト云ガ如シ

○ *Her* ハ再還更改ニ當ル。即千 *herdoeren* 名ヲ改ム *herpicken* 鑿トラス *her* 再熟スル

stellen ト云ガ如シ

○ *in* ハ内入會匿ニ當ル。即千 *in* モミコム *doeren* 浸ス

indopen ト云ガ如シ

○ *Na* ハ從後跡殘摸ノ意。即千 *na* 模造 *maaken*; *na* 甚殘ノ中ヲ變ル *naagen*; *na* 復讀スル

eken; *naalopen* ト云ガ如シ

○ *Neder*; *neder* ハ下ノ反ニシテ下抵落ニ當ル。即千 *neder* 轉ニ落ル

valen; *nederlijg*; *nederbellen* ト云カ如シ

○ Om 八。周圍廻還ニ當ル。即千 *omgaaften*, *omkøben* ト云カ

如シ。但シ附属名言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omkøben* 上

如シ

○ Om 八。不無非ニ當ル。即千 *omkøben*, *omkøben*, *omkøben* 書カガル

omkøben ト云カ如シ

○ *Om* 八。反ニシテ。下從預混深中ニ當ル。即千 *om* 下ニ

omkøben, *omkøben*, *omkøben*, *omkøben*, *omkøben* 中ニカガ

omkøben, *omkøben* ト云カ如シ

○ *Om* 八。解脱去奪離逃放ニ當ル。即千 *omkøben*, *omkøben* 解

omkøben, *omkøben* ト云カ如シ

○ *Om* 八。反ニシテ。開上登高盡ニ當

ル。即千 *omkøben*, *omkøben*, *omkøben*, *omkøben* 開

如シ

○ *Om* 八。反ニシテ。上長ニ當ル。即千 *omkøben*, *omkøben* 上

omkøben ト云カ如シ

○ *Om* 八。徑越徒弥甚掩過再ニ當ル。即千 *omkøben*, *omkøben* 過

omkøben, *omkøben*, *omkøben*, *omkøben* 長壽スル

omkøben, *omkøben* ト云カ如シ

○ *Om* 八。返逆對抵戾ニ當ル。即千 *omkøben*, *omkøben* 行逢フ

omkøben ト云カ如シ

○ *Om* 八。反ニシテ。閉附合固ニ當ル。即千 *omkøben*, *omkøben* 閉

口舌語法母下

冠言

廿

握ル *grijpen* ト云ガ如シ

○ *uit* ハ *in* ノ反ニシテ出明消盡去了ニ當ル。即千 *uit* *men*, *uitkopen*, *uitlaten* 等ノ如シ

○ *ver* ハ遠遙更熟過化爲ニ當ル。即千 *veranderen*, *vergeen*

an, *verkoop*, *verteen*, *vermanen*. ト云ガ如シ

○ *voor* ハ *achter* ノ反ニシテ。先前預ニ當ル。即千 *voor* *bij*, *voor* *kenmen* ト云ガ如シ

○ *moet* ハ進往ニ當ル。即千 *moet* *lopen*, *moet* *werpen* ト云

ガ如シ

○ *wan* ハ失醜惡不ニ當ル。即千 *wan* *ken*, *wan* *kegen*, *wan* *kegen*

kegen ト云ガ如シ

履言

本語「*ten*」セ「*ten*」ル或ハ「*ten*」トガシク「*ten*」ト云。即千履言ノ義

ニシテ直ニ名言及ビ活言ノ尾ニ接シテ其義ヲ轉スル

所以ノ言ナリ。是元来上言ノ属ニ非ズト雖モ。冠言ニ對

スベキ言ナルヲ以テ今此ニ附載ス。冠履ノ兩言ハ西書

見テ未ダ聚テ之ヲ釋セル者ヲ見ス。故ニ今余ガ臆

○ *sat*, *veeren*, *vering* ハ男人事物等ニ當ル。即千 *sat* *veeren*, *veeren*

veeren, *veeren*, *veeren*, *veeren*, *veeren*, *veeren*, *veeren*, *veeren*, *veeren*, *veeren*

口語語法解

履言

七九

fasten, schoofjes, bestling, byffteling, wanger ト云ガ如シ。但シ

ノ附属各言ニアルハ甲物ヲ乙物ニ相比ル片ノ於ニ

當ル。假令ハ *ditte steen is groter als de andere* ト云ノ *groter*

等ノ如シ

○ *horig* ハ性質様状帶多雜有ナル等ニ當ル。即チ *kenning's*

agty, kuisagty, byt-agty 等ノ如シ

○ *Baars* ハ可ニ當ル。即チ *strijpant, kuyfbaan, ceesbaan* ト

云ガ如シ

○ *Dit* ハ被或ハ爲ニ當ル。即チ *beraard, sefficht, ptyden*

verleerd ト云カ如シ

○ 〇ハ數言ニ附シテ第十ナリ。活言ニ接シテ而測爲十

ガラツトナル也。假令ハ *spide, kelderde, kuyperde, byt*

spide 等ノ如シ

○ *Don* ハ輩人処事ニ當ル。即チ *tydon, tydon, heiligdon,*

ordeloon ト云ガ如シ

○ *een* ハ爲諸衆ニ當ル。假令ハ *beraaten, rypen* ト云ガ如

シ

○ *gietig* ハ好欲嗜貪惜等ニ當ル。即チ *geldgietig* ト云ガ如

シ

○ *hande, lei* ハ品種般等ニ當ル。即チ *drivedlei, alderhan,*

和蘭語共解

履言

de ト云ガ如シ

○ Heel, heelen ハ事物症等ニ當ル。即千 ^智 *lypheid, oetkijft*,
^{諸液}

^{中風} *en lammyheid.* ト云カ如シ

○ *ig* ハ有質雜様適等ニ當ル。即千 ^{毒アル} *vegielij, bloedig* ト云ガ
^{血雜ル}

如シ

○ *ing* ハ事物ニ當ル。即千 ^{嫩腫} *ontfetheking, ontheeding, wistmak,*
^{解割} ^{蒸發氣}

sening ト云ガ如シ

○ *ken, kenos, je, spe, tie* ハ小徐ニ當ル。即千 ^{小樹} *boomje, boomke,*
^{小樹}

^{徐々} *en allengatens.* ト云ガ如シ

○ *lig* ハ可キニ當ル。即千 ^{美キ} *bevallig* ト云ガ如シ

○ *Lij* ハ物屑ニ當ル。即千 ^{鋸木屑} *voegels* ト云カ如シ

○ *lijf* ハ々々可之属等ニ當ル。即千 ^男 *mannelijg, gebruekelijg,*
^{用ハキ}

^{徐々} *uytelijg* ト云カ如シ

○ *Lingse* ハ々々ニ當ル。即千 ^{点々滴々} *suppelings, tevelings, wortelings,*
^{タノノ} ^{下ノノ}

ト云カ如シ

○ *loos* ハ無ニ當ル。即千 ^{味ナシ} *praetelooz.* ト云カ如シ

○ *Maet, teis.* ハ度回ニ當ル。即千 ^{一回} *venereis, negenmaal.* ト
^{一度} ^{九回} ^{九度}

云ガ如シ

○ *reis, riffe* ハ事物ニ當ル。即千 ^{恐怖} *ontfetheenis, gevangenis,*
^{牢獄}

ト云カ如シ

○ny^茅モ事物ニ當ル。即千 *altreny; yekkeny; Maateny* ト云カ如シ

○*Qij; wie* ハ職業処事物等ニ當ル。即千 *Meubey; letteryey*

tey; komerkye; jaagoy ト云カ如シ

○*S; shk;* 之ニ當ル。即千 *noody; halwanght.* ト云カ如シ

○*Schaps; Schappen* ハ。統稱スル言ヲシテ各箇ノ稱トシ。又

言辞ノ本意ヲ轉セシムル言也。假令バ *Land* ハ日本六十

餘カヲ統ベ指テ我國ト云カ如ノ國十ルニ *Landstaps* ト

云ヘバ其中一箇國ヲ指テ山城ノ國ト云ガ如ノ國十リ

又 *Wierd* ハ友ト云一十ルニ *Wierdshap* ト云ベバ懇切或

ハ信義或ハ親友ト十ルカ如シ

○*Set; ste,* ハ事ニ當ル。即千 *Konjt; bergst* ト云カ如シ。但

之其附属名言ニ接スルハ最ニ當ル。即千 *Kloynste; poudy;*

te ト云カ如シ。又 *ste* ノ數言ニ接スルハ第一當ル。即千

seftigste ト云ガ如シ

○*sten; st; effe; st; in; in; sine* ハ。女牝ニ當ル。即千 *nooy;*

stey; ruyin; megettege ト云ガ如シ

○*ste* ハ事物処ニ當ルト。長サ杯ノサニ當ルトアリ。即千

groente; beeste ト云ガ如シ

○*Zaam* ハ。可然々ナルニ當ル。即千 *leedzaam; langzaam;*

走然

驚十ル

verklappen mistaalm. ト云カ如シ

○ *kel, del* ハ物ニ當ル。即千 *verhangsel, hangsel, deghel* 蓋

ghel. ト云カ如シ

○ *hins, sinte* ハ其本言ヲ強重ニスル者也。即千 *geent* 絶。不

nt, een ghins. ト云カ如シ

○ *hins, sinte* ハ其本言ヲ強重ニスル者也。即千 *geent* 絶。不

nt, een ghins. ト云カ如シ

九感言篇

本語「*クノ*」センウエルフセルト云。即千間置言ノ義ニシテ。論説間或ハ上ニ置テ心意ノ感動ヲ明ス所以ノ言ナリ。故ニ今此ニ感言ト称ス。其別十七等アリ。左ニ列ス

悲感言

本語「*ベドル*」フテ。キツセンウエルフセルト云。即千悲感

言ノ義ナリ。是憂愁悲哀ノトキニ発スル歎息言ニシテ

haki, agi, keland, eylaas, oek, dem, o, vamps, ey, my, we my. 等

ナリ

喜感言

本語「*レイ*」デシテ。キツセンウエルフセルト云。即千喜感

言ノ義ナリ。是喜悦ノ片ニ発スル言ニシテ

heji, hei, sea 等ナリ

驚感言

本語「*ル*」ウツンデシテ。キツセンウエルフセルト云。即千

本語「フルスマーデニデ。チユツセンウエル。フセル」或ハ「フル
アクテンデ。チユツセンウエル。フセル」ト云。即千辱感言ノ義
ナリ。是人ヲ賤シメ及ビ辱シムルトキニ發ル言ニシテ

ラチモナイ バカ+
Yoei o shandei yoei shammu ni 等ナリ

嘲感言

本語「ベスポッテンデ。チユツセンウエル。フセル」ト云。即千嘲感
言ノ義ナリ。是嘲弄侮慢ニ發スル言ニシテ ヨウク 等ナリ

笑感言

本語「ラフヘンデ。チユツセンウエル。フセル」ト云。即千笑感言
ノ義ニシテ。笑片ニ發スル言ヲ云フ。 ハク 等ナリ

呼感言

本語「ルーペンデ。チユツセンウエル。フセル」ト云。即千呼感言
ノ義ニシテ。人ヲ呼片ニ發ル言ヲ云フ。 マイコリヤ ホライ コニー
kom hien i holai 等ナリ

哭感言

本語「ロイレンデ。チユツセンウエル。フセル」ト云。即千哭感言
ノ義ニシテ。泣泣ニ發スル言ヲ云フ。 ア オシ ア 等ナリ

制感言

本語「スチレンデ。チユツセンウエル。フセル」ト云。即千制止感
言ノ義ニシテ。黙然セシムル片ニ發ル言ヲ云フ。 シ シ シ 等ナリ

六十 寝女子ノヤウニシテシレ
タニシ
Hilf, set, nicht hoch, tut kind dat. schauht, nicht ein word! 等十リ
言「」勿

怒感言

本語「トール子ンデ。キユツセンウエルプセル」ト云。即千怒
感言ノ義ニメ忿怒ノ片ニ発ル言ヲ云フ。 *St. William, Nest,*

Zeit dem hier, op, op, 等十リ

勸感言

本語「ツプウエツケンデ。キユツセンウエルプセル」或ハ「ア
ンムーギゲンデ。キユツセンウエルプセル」ト云。即千勸感言
ノ義ニシ意ヲ勸励スル片ニ発ル言ヲ云 *Zoo, Zoo, Wegda,*

an, san, fu, op, op, nichten, say, nichten, melam, staa, ste, 等十リ

怖感言

本語「レーセンデ。キユツセンウエルプセル」ト云。即千怖感
言ノ義ニシテ恐怖ノ片ニ発スル言ヲ云 *help, o my! 等十*

喻感言

本語「ールスコウーエンデ。キユツセンウエルプセル」ト云
即千喻感言ノ義ニメ可否ヲ告知スル片ニ発ル言ヲ云

neem in in acht, acht te sig, 等十リ

和蘭語去得下 怖喻兩感言

